



# Asamblea General

Distr. general  
10 de marzo de 1999  
Español  
Original: inglés

---

## Comité de Información

21º período de sesiones

3 a 14 de mayo de 1999

Cuestiones sustantivas

## Desarrollo, actualización y enriquecimiento permanentes de los sitios de las Naciones Unidas en la Web

### Informe del Secretario General

1. En su resolución 53/208 C, de 18 de diciembre de 1998, la Asamblea General subrayó que era necesario desarrollar, actualizar y enriquecer los sitios de las Naciones Unidas en la Web, con miras a dar igual trato a los seis idiomas oficiales en esos sitios de la Web y pidió al Secretario General que le presentara propuestas a este respecto en su quincuagésimo cuarto período de sesiones, por conducto del Comité de Conferencias y el Comité de Información. En el presente informe se ha incluido información de los diversos departamentos y oficinas de la Secretaría de las Naciones Unidas que aportan material al sitio de las Naciones Unidas en la Web.

### I. Sumario

2. Desde su inauguración en junio de 1995, el sitio de las Naciones Unidas en la Web se ha convertido en un importante depósito de información en línea que actualmente está disponible en su mayor parte en francés e inglés, con alguna información en los demás idiomas oficiales.

3. En este informe se presentan tres propuestas. La primera permitiría lograr la igualdad total de los sitios Web en todos los idiomas oficiales a fines de 2001; la segunda lograría el mismo objetivo a lo largo de un período más prolongado; y la tercera ofrecería en todos los idiomas sólo algunos elementos, según los recursos que se asignaran para

tal fin. Sin embargo, en todos los casos se necesitaría una inversión inicial para asegurar que el desarrollo necesario de las actividades relacionadas con el sitio de las Naciones Unidas en la Web fuera una parte integral del programa normal de trabajo de la Organización.

4. El pedido de un informe sobre la paridad de los idiomas y los recursos necesarios para lograrla se hizo cuando ya se había terminado el proyecto de presupuesto por programas para el bienio 2000–2001. Los recursos necesarios para continuar las actividades relacionadas con el sitio de las Naciones Unidas en la Web en los idiomas oficiales distintos del inglés y el desarrollo de la sección audiovisual constituirían una adición a las propuestas presupuestarias para el bienio 2000–2001 en relación con el programa 23, Información pública, lo que sería necesario tener en cuenta si el Comité decidiera aprobar una de las tres opciones propuestas en el presente informe.

### II. Introducción

5. El sitio de las Naciones Unidas en la Web ([www.un.org](http://www.un.org)) comenzó a funcionar el 26 de junio de 1995 como un proyecto experimental, en inglés únicamente, con información básica sobre la labor de la Organización. Se inauguró oficialmente en septiembre de 1995 y con el tiempo

se ha convertido en un proyecto de gran envergadura. Se fue ampliando con la adición de sitios en español y francés en septiembre de 1996, ruso en abril de 1998, y árabe y chino en noviembre de 1998. En marzo de 1998 se agregó un servicio radial de noticias diarias de las Naciones Unidas en francés e inglés, seguido poco después de uno en español. El 4 de marzo de 1999 se inauguró el primer sitio audiovisual de las Naciones Unidas en la Web, con notas radiales de las Naciones Unidas ilustradas con fotografías y otros elementos gráficos, así como cortos de audio y vídeo. En la actualidad, el sitio recibe normalmente cerca de 2,8 millones de consultas semanales que provienen de más de 140 países. El número de consultas ha aumentado de 489.000 en enero de 1996 a más de 12 millones en enero de 1999.

### III. Antecedentes

6. Las estadísticas<sup>1</sup> indican que cerca de 164 millones de usuarios de computadoras en todo el mundo tienen acceso a la Internet, el 55% de los cuales provienen de países de habla inglesa. De los usuarios restantes, el 19% hablan el español como idioma principal, el 18,4% hablan el alemán y otros tantos el japonés, el 9,5% hablan el francés y el 6,2% el chino. En cuanto al sitio de las Naciones Unidas en la Web, del total semanal de 2,8 millones de consultas, más de 63.000 son pedidos de información en francés y casi 37.000, de información en español. Recién se están empezando a determinar las tendencias para los otros tres idiomas. Consideraciones técnicas y limitaciones del sistema operativo hacen que el desarrollo de sitios en sistemas de escritura distintos del románico sea más laborioso. A medida que fue aumentando la capacidad de la tecnología y el personal fue adquiriendo los conocimientos especializados necesarios, el Departamento de Información Pública, en cooperación con otros departamentos y oficinas, emprendió un proyecto para lograr que el sitio de las Naciones Unidas en la Web reflejara las cuestiones prioritarias para la Organización en todos los idiomas oficiales. Había pocos antecedentes y directrices que guiaran esa labor, ya que hasta ese momento no había habido jamás un sitio verdaderamente multimedia y multilingüe de semejante magnitud.

### IV. Situación actual

7. El sitio de las Naciones Unidas en la Web es una base de conocimientos que va creciendo constantemente y actualizándose a diario con noticias e información de las Naciones Unidas, informes y documentos para reuniones, páginas virtuales creadas especialmente para conferencias y activida-

des especiales, conmemoraciones de días, aniversarios, años y decenios, y nuevos sitios en la Web de diversas oficinas y departamentos de la Organización. También tiene vínculos con los sitios de fondos, programas y organismos especializados de las Naciones Unidas. El sitio ha estado cobrando creciente importancia para los Estados Miembros, la sociedad civil, las instituciones de enseñanza y los medios de información, quienes dependen cada vez más de él. Ha estado cumpliendo dos funciones: a) proporcionando un acceso más rápido a información importante sobre la labor de la Organización a nuevas audiencias masivas y b) aumentando la eficiencia y asegurando el uso óptimo de los recursos proporcionados para la difusión de información.

8. El Departamento de Información Pública coordina, administra y mantiene el sitio de las Naciones Unidas en la Web junto con los diversos departamentos y oficinas que crean, presentan y publican su propio material. Hay numerosos vínculos con sitios creados y mantenidos por otras oficinas del sistema de las Naciones Unidas en servidores remotos, muy pocos de los cuales ofrecen información en idiomas distintos del inglés.

9. La Asamblea General ha reconocido oficialmente en sus resoluciones la existencia y el funcionamiento del sitio de las Naciones Unidas en la Web. Como en cualquier otra actividad nueva, hay gastos iniciales de puesta en marcha y gastos periódicos. Es importante señalar que hasta la fecha todas las actividades relacionadas con el sitio de las Naciones Unidas se han realizado dentro de los límites de los recursos existentes, gracias a la redistribución temporal de personal, la dispersión de las funciones conexas y la reestructuración de las actividades. La redistribución de personal y recursos con cargo a recursos existentes para lograr la paridad de los idiomas en el sitio Web y seguir ampliando su sección audiovisual sólo se podría lograr a cambio de una reducción importante en las actuales actividades programáticas, con una disminución consiguiente en el volumen y el alcance de la información que se presenta en la Web. Actualmente se ha alcanzado un punto crítico que requiere un análisis cuidadoso de todas las cuestiones pertinentes para poder tomar una decisión sobre la asignación apropiada de recursos para seguir perfeccionando este nuevo medio de información. Las posibilidades que ofrece la Internet sólo se pueden aprovechar con una inversión en la arquitectura técnica y la infraestructura necesarias para hacer frente a las mayores necesidades de ancho de banda y tráfico características de los multimedia, así como el mayor volumen de información tradicional en los seis idiomas oficiales.

### V. Cuestiones críticas

10. Algunos de los principales factores son el crecimiento del sitio, la importancia de los plazos en la distribución de información, las posibilidades de búsqueda y recuperación, y el uso de material audiovisual con texto incluido. Todos estos factores deben tenerse en cuenta al planificar la representación equitativa de todos los idiomas oficiales en el sitio de las Naciones Unidas en la Web.

11. Gran parte de la información que publica a diario la Secretaría, como los comunicados de prensa, el *Diario* de las Naciones Unidas, las listas diarias de documentos, las reuniones informativas diarias para la prensa (texto y vídeo), y las declaraciones y el material impreso publicado por la Oficina del Portavoz del Secretario General, aparece en francés e inglés o en inglés únicamente. Las oficinas que originen esa información deberían encargarse de proporcionarla en los seis idiomas oficiales ya que, debido a su carácter urgente, no sería práctico enviarla a traducir al Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias. Por consiguiente, la tarea de traducir a diario en forma permanente semejante volumen de material obligaría a tomar medidas especiales de personal, como se ha hecho para el sitio en francés.

12. Es difícil para la Organización mantenerse al día con los rápidos avances de la Internet y, en particular, de las técnicas audiovisuales que aumentan el interés de este medio. Con el ciclo bienal del presupuesto por programas es muy difícil predecir la evolución de la tecnología a finales del ciclo y planificar y presupuestar correctamente las actividades en esa esfera. Los sitios experimentales en árabe, chino y ruso se empezaron y se están manteniendo con fondos limitados para personal temporario general, situación que será necesario resolver cuando se examine el presupuesto por programas para el bienio 2000–2001. Los proyectos audiovisuales también se han emprendido dentro de los límites de los recursos existentes. Sin embargo, se necesitaría una inversión inicial para difundir todos los programas radiales de las Naciones Unidas en formato audio de alta fidelidad y fotografías de alta resolución de las Naciones Unidas para que pudieran ser descargados y usados inmediatamente por los medios de información. Si bien en el proyecto de presupuesto por programas para el bienio 2000–2001 se han encontrado algunos recursos para la difusión de material audiovisual de alta calidad por la Internet, la difusión en gran escala de material audiovisual y la combinación estratégica de la tecnología de la Internet y las actividades tradicionales de difusión y producción de las Naciones Unidas exigirían recursos superiores a los indicados en el proyecto de presupuesto por programas para el bienio 2000–2001 u obligaría

a redistribuir recursos destinados, por ejemplo, a las tareas vitales de preservar y conservar los archivos audiovisuales.

13. Sería necesario resolver además varias cuestiones de organización, como en qué medida los departamento proveedores de contenido se encargarían de la tarea adicional de proporcionar ese contenido en todos los idiomas, o en qué medida el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias prestaría el apoyo necesario en cuestiones de idiomas. Los departamentos ya han emprendido conversaciones al respecto. La expansión del sitio en la Web sobre la base de la igualdad entre todos los idiomas oficiales obligaría a efectuar una inversión importante en recursos de gestión y mantenimiento, tanto en relación con el contenido como con los aspectos técnicos de la operación. Sería necesario también mejorar la infraestructura técnica.

14. La formulación de propuestas encaminadas a dar igual trato a los seis idiomas oficiales en un sitio Web de esta magnitud es una tarea muy compleja y costosa. La rápida aparición de los multimedios, como el audio y el vídeo, también tiene consecuencias importantes. No se sabe de ningún otro intento semejante en esta escala y no se cuenta con conocimientos ni experiencia internos en esta esfera. Además, cualquier propuesta sería rápidamente superada por la evolución de la tecnología, incluso antes de que terminara el examen detallado de las opciones posibles.

## VI. Propuestas

15. En el informe se presentan, para su examen por los Estados Miembros, tres propuestas generales relacionadas con la cuestión del trato equitativo de todos los idiomas oficiales. Debido a la rápida evolución de la Internet, es muy difícil hacer un cálculo firme de los recursos necesarios. Sin embargo, se proporcionan estimaciones generales y comparativas de recursos para dar una idea del costo y del alcance del trabajo adicional necesario. Las estimaciones de gastos propiamente dichas deberán elaborarse una vez que la Asamblea escoja una opción, sobre la base de un estudio de viabilidad que tendría un costo aproximado de 1 millón de dólares de los EE.UU. y para el cual sería necesario consignar fondos adicionales.

16. En la propuesta A todos los idiomas en el sitio Web de las Naciones Unidas recibirían el mismo trato, independientemente de la disponibilidad actual de material en otros idiomas o del nivel de la tecnología en esos idiomas. Todas las diferencias entre los idiomas oficiales en cuanto a la disponibilidad de material se eliminarían para fines del año 2001, a condición de que se contara con los fondos necesarios.

17. La propuesta B procura establecer la infraestructura necesaria para dar igual trato a todos los idiomas oficiales a partir del 1° de enero del año 2001. Las diferencias que existieran en ese momento se eliminarían gradualmente a lo largo de varios bienios, a medida que se fuera proporcionando el personal y los recursos tecnológicos necesarios.

18. La propuesta C adopta un criterio modular. Según esa opción, ciertos módulos del sitio en la Web se publicarían en algunos idiomas, y la cuestión de la igualdad se encararía gradualmente a lo largo de varios bienios según la disponibilidad de recursos.

19. En las tres propuestas, los materiales que ya estuvieran disponibles en los distintos idiomas en su formato habitual, a saber, documentos para reuniones y materiales audiovisuales, se agregaría el sitio Web de las Naciones Unidas.

## **1. Propuesta A: paridad total entre los idiomas oficiales**

20. Se trata, de lejos, de la propuesta más ambiciosa. Según esa opción, todos los materiales que no estuvieran disponibles en algunos de los idiomas se traducirían y convertirían al formato HTML para su publicación en el sitio de las Naciones Unidas en la Web. Se traducirían las bases de datos y los registros y se escribirían programas informáticos especiales para acceder a esas bases de datos y registros y actualizarlos.

21. Una vez que se aprobara plenamente esta propuesta, los sitios en todos los idiomas oficiales serían idénticos entre sí en cuanto a contenido y diseño. Por ejemplo, los boletines de prensa diarios, que actualmente pueden ser objeto de una búsqueda de texto completo en inglés y, parcialmente, en francés, se traducirían al árabe, chino, español y ruso, y se escribirían programas especiales que permitirían hacer una búsqueda de texto completo en todos los idiomas. En vista de que la tecnología de búsqueda en árabe y chino recién se está comenzando a desarrollar, esos módulos deberían elaborarse externamente.

22. La propuesta tiene dos elementos. El primero se relaciona con la cuestión del mantenimiento permanente de los sitios en los distintos idiomas en un pie de igualdad a partir de una fecha determinada. El segundo se relaciona con la cuestión de remediar el desequilibrio entre el sitio en inglés y los sitios en los otros idiomas. Se considera necesario resolver primero la cuestión del mantenimiento permanente. Una vez que se haya logrado ese objetivo, será posible centrar la atención en el segundo elemento, a saber, establecer la igualdad entre los idiomas en cuanto a la documentación y las bases de datos, ya que en caso contrario siempre existiría la necesidad constante de dar alcance al inglés.

### **a) Plazos**

23. Si se decide estudiar la aplicación de esta propuesta y se proporcionan los recursos necesarios, la planificación comenzaría de inmediato. Debido a la complejidad y el alcance del proyecto, sería necesario ejecutarlo por etapas. El equipo, la infraestructura de personal y su capacitación estarían prontos para diciembre del año 2000 a más tardar, cuando todos los datos en forma de texto de los sitios en los idiomas distintos del inglés se comenzarían a mantener a la par del sitio en inglés. En la etapa siguiente se resolverían las diferencias que existieran entre los textos de los diversos sitios, labor que terminaría para fines de 2001. Sería demasiado costoso, desde el punto de vista del equipo, la infraestructura de personal y su capacitación, actualizar cada página al formato multimedia, debido a la rapidez con que evoluciona esa tecnología. Además, muchas partes del mundo carecen todavía de la infraestructura tecnológica necesaria para acceder a un sitio Web que use todas las posibilidades de los multimedia. Asimismo, la preparación de material audiovisual multilingüe en oficinas que no lo preparen de la manera tradicional sería muy cara y sólo beneficiaría a las regiones en las que se estuviera desarrollando la tecnología de la Internet.

### **b) Recursos necesarios**

24. La aplicación de la propuesta sería compleja y costosa. Todos los departamentos y oficinas proveedores de contenido necesitarían recursos para personal, capacitación e infraestructura. La mayor parte de los textos se proporcionan actualmente en inglés; algunos proveedores han agregado el francés, unos pocos tienen material en español y sólo uno o dos en árabe, chino o ruso. Los departamentos y oficinas que no utilicen actualmente tecnologías audiovisuales tendrían que tomar medidas para fortalecer su capacidad de generación de contenido audiovisual en todos los idiomas oficiales, y traducir y codificar su material para publicarlo en la Web. Los documentos para reuniones y el material audiovisual que se encuentren disponibles en los idiomas oficiales se pueden publicar en el sitio Web de las Naciones Unidas y los formatos correspondientes.

25. El trabajo de gestión y coordinación en el Departamento de Información Pública se cuadruplicaría con creces, al igual que los gastos relacionados con los equipos y programas. Las estimaciones que se proporcionan en los párrafos que siguen dan sólo una idea aproximada de los gastos posibles. Es por ello que sería necesario realizar un estudio de viabilidad amplio y estructurado para determinar exacta y detalladamente los recursos necesarios para ambas etapas de la propuesta. El costo de semejante estudio se estima en 1 millón de

dólares, y para sufragarlo se deberá proporcionar la consignación adicional necesaria. Las necesidades relacionadas con la elaboración y el mantenimiento permanentes de contenido serían gastos periódicos, y las necesidades relacionadas con la segunda etapa para lograr la paridad serían una inversión por una sola vez.

26. Teniendo en cuenta el contenido actual del sitio en inglés, y restringiendo el análisis a la porción textual, que habrá crecido considerablemente para cuando empiece la aplicación de la propuesta, cabe prever que los gastos de esta opción serán muy elevados. Sobre la base de la información proporcionada por los diversos departamentos y oficinas proveedores de contenido, se calcula que para asegurar la disponibilidad de los textos en todos los idiomas a medida que se vayan produciendo en el idioma original se necesitarían gastos periódicos de cerca de 26 millones de dólares por bienio, excluidos los recursos de personal. Para lograr la plena paridad, es decir, para asegurar que todos los documentos incluidos actualmente en el sitio se encuentren disponibles en todos los idiomas oficiales, se necesitaría un gasto por una sola vez de aproximadamente 560 millones de dólares en el bienio 2000–2001. En el anexo II se proporcionan ejemplos de las necesidades de recursos presentadas por diversos departamentos y oficinas. En el anexo III se desglosa el monto total en sus diversos elementos.

## **2. Propuesta B: Igualdad de todos los idiomas oficiales en la incorporación de material nuevo**

27. Se trata de una variante de la propuesta anterior. El primer componente, a saber, la incorporación de material nuevo a los sitios en los diversos idiomas en un pie de igualdad, se llevaría a la práctica tan pronto se contara con los recursos necesarios, mientras que la ejecución del segundo componente, a saber, la eliminación de las desigualdades entre el sitio en inglés y los sitios en los demás idiomas y el contenido audiovisual multilingüe, se extendería a lo largo de varios bienios.

28. En esta propuesta, si se contara con las consignaciones de recursos necesarias, todos los sitios en los diversos idiomas se mantendrían y ampliarían en condiciones de igualdad una vez que se hubiera obtenido el equipo y la infraestructura de personal necesarios. En cuanto a la plena aplicación en el sitio de las Naciones Unidas de todas las técnicas de los multimedios, los plazos y los recursos necesarios serían similares a los indicados en la propuesta A). Según esta propuesta, los sitios en los demás idiomas se irían mejorando paulatinamente con miras a alcanzar la paridad

con el sitio en inglés. Se considera que a menos que se encare primero la cuestión del aumento de las diferencias, será casi imposible alcanzar la paridad. Primero es necesario poner fin al aumento en las diferencias, lo que sólo se podrá lograr si se alcanza la paridad en la producción de todos los materiales en todos los idiomas. Una vez que las diferencias dejen de crecer constante y exponencialmente, como ocurre ahora, se las podrá eliminar a la larga.

### **a) Plazos**

29. Si se decide estudiar la aplicación de esta propuesta y se proporcionan los recursos necesarios, la planificación empezaría de inmediato. Esta propuesta no es tan compleja como la propuesta A, pero su alcance y escala son similares. El proyecto se ejecutaría en dos etapas a lo largo de un período más prolongado. Se prevé que el equipo y la infraestructura de personal estarían prontos para diciembre del año 2000 a más tardar, cuando todos los sitios en los idiomas distintos del inglés comenzarían a llevarse a la par con el sitio en inglés. En la etapa siguiente se encararían las diferencias que existieran en ese momento entre el sitio en inglés y los sitios en los demás idiomas, tarea que se prevé terminaría para fines del año 2003, según la evolución de la tecnología y los recursos asignados.

### **b) Recursos necesarios**

30. La aplicación de esta propuesta sería también compleja y costosa. Todos los departamentos y oficinas proveedores de contenido necesitarían recursos adicionales para personal e infraestructura. La propuesta B conllevaría los mismos gastos periódicos adicionales que la propuesta A, a saber, 26 millones de dólares por bienio. Se prevé que al distribuir a lo largo de varios años los gastos por una sola vez de 560 millones de dólares necesarios para lograr la paridad retroactivamente, se podría reducir el monto total gracias a mejoras en la tecnología y otras mejoras en la productividad. Como se señaló en la propuesta anterior, los proveedores de contenido deberían tomar sus propias medidas presupuestarias para mejorar su capacidad de traducción y codificación de los materiales que publiquen en la Web.

31. Además, las tareas de administración y coordinación en el Departamento de Información Pública prácticamente se cuadruplicarían, como así también el trabajo relacionado con el desarrollo de la infraestructura de equipo y programas.

## **3. Propuesta C: Paridad modular de los idiomas**

32. Esta propuesta busca lograr un equilibrio entre la necesidad de alcanzar la paridad y el uso prudente y realista de recursos para tal fin. Las actividades se centrarían en el mejoramiento de los mecanismos existentes a fin de reducir al mínimo los recursos necesarios para mantener y mejorar paulatinamente los sitios en los diversos idiomas. Se podría fortalecer la elaboración de material multilingüe (por ejemplo, material audiovisual), para ofrecerlo electrónicamente en la Internet, lo que permitiría brindar un acceso más rápido a la información, lograr una mayor eficiencia y llegar a un público más amplio.

33. Con arreglo a esta propuesta, el sitio de las Naciones Unidas en la Web se presentaría en todos los idiomas oficiales en la medida en que lo permitieran el personal y los demás recursos disponibles. Se ha elaborado una lista de prioridades, del material que sería necesario ofrecer en todos los idiomas (véase el anexo III). La paridad se iría introduciendo por módulos, con varios módulos comunes para cada idioma. El contenido audiovisual también se podría considerar como un módulo por sí mismo, como se indica más abajo y en la parte II del anexo I. El criterio modular sería un proceso permanente que a la larga permitiría reducir las diferencias a medida que fuera mejorando el nivel tecnológico en los otros idiomas oficiales.

#### **a) Módulo audiovisual**

34. Este módulo procura aumentar paulatinamente el material audiovisual suministrado, paralelamente con los avances tecnológicos. Las notas de la Radio de las Naciones Unidas y los cortos de vídeo de los programas “La ONU en Acción” se podrían ofrecer por la Internet como secuencias audiovisuales, con lo que se complementarían los textos de las noticias y los artículos de la página del Servicio de Noticias de las Naciones Unidas que se ha previsto preparar. Con ello también se ayudaría a fortalecer las campañas de información pública sobre las principales cuestiones de que se ocupan las Naciones Unidas, y sucesos conexos. La programación de la Radio de las Naciones Unidas y el material fotográfico de las Naciones Unidas se podrían ofrecer en formatos de alta calidad para uso de los medios de información. Por último, las transmisiones de la Televisión de las Naciones Unidas se podrían ofrecer como secuencias audiovisuales en vivo. En esas tres actividades se buscaría lograr gradualmente la paridad entre los idiomas. Los programas de la Radio de las Naciones Unidas se preparan en los idiomas oficiales como productos originales, y los programas de vídeo “La ONU en Acción” se preparan en inglés y en otros idiomas. Las transmisiones de noticias de la Televisión de las Naciones Unidas se pueden obtener en todos los idiomas oficiales: en el idioma original como secuencia

audiovisual y la interpretación a los otros idiomas como señal de audio complementaria.

#### **b) Plazos**

35. Se trataría de una actividad de duración indefinida. La cantidad de módulos y el calendario de su ejecución dependerían directamente de los recursos adicionales que se pudieran proporcionar o redistribuir de operaciones existentes. También en este caso todos los departamentos proveedores de contenido deberían adoptar medidas programáticas y presupuestarias. La rápida evolución de la tecnología de la Internet y de los costos conexos hace difícil proporcionar un pronóstico detallado de la ejecución.

36. Ya se están llevando a cabo actividades para proporcionar más material audiovisual por conducto de la Internet y se han movilizado los recursos existentes para aprovechar al máximo la Internet a fin de difundir material de información pública de las Naciones Unidas. Esas actividades irán aumentando paulatinamente, y se prevé que para 2003 todos los programas radiales de las Naciones Unidas estarán disponibles como secuencias audiovisuales en la Internet.

37. Ya se está estudiando la posibilidad de facilitar material audiovisual de alta calidad que pudiera ser reutilizado por los medios de información. Se está llevando a cabo un estudio experimental sobre la viabilidad de distribuir programas radiales de las Naciones Unidas de alta fidelidad por conducto de la Internet. Los resultados del experimento ayudarán a planificar el desarrollo de la distribución electrónica de esos programas a las regiones del mundo que cuenten con gran capacidad de transmisión y la tecnología más moderna. La distribución de fotografías de alta resolución de las Naciones Unidas se logrará con la puesta en marcha por el Departamento de Información Pública del sistema fotográfico digital integrado, que estará en pleno funcionamiento para el año 2003.

38. Por último, las noticias de la Televisión de las Naciones Unidas podrían transmitirse como secuencias audiovisuales en vivo en la medida en que lo permitiera la capacidad de transmisión y se dispusiera de los medios técnicos necesarios.

#### **c) Recursos necesarios**

39. La ejecución de esta propuesta no sería un proyecto tan complejo como la de las dos propuestas anteriores, pero también sería necesario efectuar inversiones en personal e infraestructura en todos los departamentos y oficinas proveedores de contenido. Al igual que en las propuestas anteriores, la mayoría de los proveedores de contenido deberán tomar sus propias medidas presupuestarias para aumentar su capacidad

de generación de contenido a fin de producir y codificar su material para publicarlo en la Web, pero en menor medida que en las dos propuestas anteriores.

40. Los recursos necesarios para el módulo audiovisual figuran en la parte II del anexo I.

41. Además, aumentarían las tareas de gestión y coordinación en el Departamento de Información Pública, como así también las actividades de desarrollo de la infraestructura de equipo y programas. Los recursos necesarios para el Departamento también se indican en la parte II del anexo I.

42. En la parte I del anexo I se indica el procedimiento que debería seguirse para alcanzar la paridad en caso de que se elija alguna de las propuestas.

## VII. Conclusiones y recomendaciones

43. Hay pocos antecedentes o directrices que puedan guiar al establecimiento del sitio de las Naciones Unidas en la Web en todos los idiomas oficiales de la Organización porque aún no hay un sitio verdaderamente multilingüe de esa magnitud. En vista de las actuales limitaciones presupuestarias con que se enfrenta la Organización, las propuestas A y B parecen exigir una inversión inicial prohibitiva y gastos periódicos de mantenimiento que no se pueden sufragar en el marco de un presupuesto con crecimiento nulo.

44. Por consiguiente la propuesta C, que procura lograr un equilibrio entre la necesidad de asegurar la diversidad lingüística y un nivel más realista de los recursos necesarios, parecería ser la opción preferible. Los materiales en los distintos idiomas en su formato tradicional se incluirían en el sitio de las Naciones Unidas en la Web en la medida posible. Los módulos y los componentes audiovisuales se incluirían con arreglo a las prioridades determinadas por la Asamblea General. Sin embargo, la realización de las actividades adicionales necesarias para ir agregando en forma permanente todo el material nuevo en todos los idiomas oficiales dependerá de la financiación disponible.

### *Notas*

<sup>1</sup> Véase Global Reach, Global Internet statistics ([www.euromktg.com/globstats](http://www.euromktg.com/globstats)), 9 de febrero de 1999.

## Anexo I

### Parte I. Desarrollo de un sitio Web multilingüe

<i>Actividad</i>	<i>Estimación de los recursos necesarios</i>	<i>Condiciones necesarias</i>
1. El departamento que proporciona el contenido solicita al Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias que se ocupe en adelante del trabajo adicional de traducir las páginas Web en inglés o que subcontrate dicha tarea.	Para calcular el costo, el número de páginas que se han de traducir se multiplica por un costo medio de 150 dólares por página. La traducción se calcula a razón de una tasa media de 2,5 páginas por día. Ello no incluye el costo ni el tiempo que lleva modificar archivos gráficos con texto.	Un mandato para asumir este volumen adicional de trabajo o para subcontratarlo en forma permanente.
2. El Departamento de Información Pública pide a todos los departamentos y las oficinas que aportan material al sitio Web de las Naciones Unidas que lo hagan en todos los idiomas oficiales y en los formatos apropiados.		Según los recursos disponibles, los departamentos y las oficinas harían traducir el material por el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias, por su propio personal, o por contrata.
3. La Sección de Tecnología de la Información del Departamento de Información Pública presenta solicitudes al Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias la preparación de traducciones oficiales de las páginas en inglés por etapas en las etapas siguientes: a) páginas estáticas que exijan poca o ninguna actualización; b) páginas dinámicas que deban actualizarse periódicamente, y bases de datos.		Recursos disponibles y prioridades existentes en el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias.
4. La Sección de Tecnología de la Información exige que en adelante todos los departamentos y oficinas de la Secretaría presenten traducciones a los idiomas oficiales del material que publiquen en la Web. Sin embargo, no se puede exigir lo mismo a los demás sitios del sistema de las Naciones Unidas que tengan vínculos con el sitio de las Naciones Unidas.	Disponibilidad de recursos en los departamentos y las oficinas que aportan material y en el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencia.	
5. Traducción de las bases de datos creadas y mantenidas por las diversas oficinas de la Secretaría. Cada oficina debería hacer lo siguientes:	El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales ha proporcionado, a manera de ejemplo, la siguiente estimación de los gastos:	Mandato de proporcionar las bases de datos en todos los idiomas oficiales.

<i>Actividad</i>	<i>Estimación de los recursos necesarios</i>	<i>Condiciones necesarias</i>
a) Modificar el diseño de la base de datos y desarrollar módulos que permitan recuperar información en todos los idiomas oficiales;	Según el sistema, cerca de 50.000 dólares (opciones A y B)	
b) Preparar traducciones oficiales de los datos a los demás idiomas;	Según el tamaño de los conjuntos de datos y el alcance y la frecuencia de las actualizaciones, aproximadamente de 100.000 a 500.000 dólares (opciones A y B).	
c) Aumentar la capacidad de los servidores.	20.000 dólares (opciones A, B y C).	

## Parte II. Desarrollo y mantenimiento permanentes

Para mantener los sitios traducidos a los demás idiomas oficiales a la par con el sitio en inglés es esencial establecer un mecanismo de cooperación permanente con el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias y asignar al Departamento de Información Pública el personal y los recursos materiales siguientes, además de los nuevos recursos que puedan necesitar los departamentos proveedores de contenido.

### Dotación de personal (opciones A, B y C)

<i>Desarrollo general, determinación de normas, dirección y gestión</i>	<i>Cada dependencia de idiomas (seis dependencias)</i>	<i>Módulo audiovisual</i>
Jefe de sección (P-5)	Coordinador/editor de sitios Web (P-4)	Oficial de sitio Web (P-2/ 3) que supervisará la codificación de material audiovisual y administrará los vínculos de las páginas audiovisuales.
Especialista en aplicaciones para sitios Web (P-3)	Oficial de sitios Web (P-2/3)	
Especialista en diseño de sitios Web (P-3)	Auxiliar de sitios Web (GS-5/6)	
Auxiliar de diseño de sitios Web (GS-5/6)		
Auxiliar técnico para sitios Web (GS-5/6)		

**Materiales y servicios**

1. Espacio de oficina, computadoras rápidas y mobiliario;
2. Servidor Web de dedicación exclusiva para cada uno de los sitios en los distintos idiomas y servidor de material audiovisual (internos o pertinentes a un servicio externo con estricto control del contenido por parte de las Naciones Unidas);
3. Gastos relacionados con la capacidad adicional de transmisión necesaria para hacer frente al aumento previsto en el uso;
4. Programas informáticos para la Internet, a saber, un mecanismo de búsqueda capaz de aceptar pedidos de búsqueda en cada uno de los idiomas; recursos lingüísticos, como diccionarios, glosarios, etc.
5. Equipo y programas para facilitar la integración de la producción digital, la codificación múltiple y la difusión automática de material audiovisual de alta calidad para su reutilización por los medios de información;
6. Perfeccionamiento y capacitación.

## Anexo II

### Ejemplos de los recursos necesarios para las opciones A y B, según información proporcionada por los departamentos proveedores de contenido<sup>a</sup>

<i>Departamento/Oficina</i>	<i>Gastos periódicos de mantenimiento (dólares EE.UU.)<sup>b</sup></i>	<i>Inversión para alcanzar la paridad (dólares EE.UU.)<sup>b</sup></i>	<i>Calificación</i>	<i>Observaciones</i>
Departamento de Asuntos Económicos y Sociales	<ol style="list-style-type: none"> <li>Gestión del proyecto (100.000)</li> <li>Contratación de cinco traductores de dedicación exclusiva (500.000 por año)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Convertir el gopher a formato HTML (50.000)</li> <li>Proporcionar vínculos directos con el Sistema de Discos Ópticos (50.000)</li> <li>Traducir 3.000 páginas (2.250.000)</li> <li>Diseñar plantillas HTML (50.000)</li> <li>Programas informáticos (50.000)</li> <li>Modificar el diseño de la base de datos (¿50.000?)</li> <li>Traducir los principales conjuntos de datos (¿50.000?)</li> </ol>	Los gastos de codificación dependen de la complejidad de los documentos.	
Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz	Actualización anual de 50 páginas (10.400)	500 páginas en cinco idiomas (104.000)		Se recomienda la traducción.
Departamento de Asuntos Políticos				Todo el material que proviene del Departamento se puede publicar en los seis idiomas oficiales dentro de los límites de los recursos existentes.
Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias				No se recomienda la traducción.
Oficina de Gestión de Recursos Humanos				
Oficina de Servicios de Supervisión Interna	Anual	20 informes en seis idiomas (550.000)		Traducción.

<i>Departamento/Oficina</i>	<i>Gastos periódicos de mantenimiento (dólares EE.UU.)<sup>a</sup></i>	<i>Inversión para alcanzar la paridad (dólares EE.UU.)<sup>b</sup></i>	<i>Calificación</i>	<i>Observaciones</i>
Oficina de Asuntos Jurídicos				
Sección de Tratados		700.000 páginas traducidas a cuatro idiomas (420 millones)		Publicar todo el material exigiría:
Tratados multilaterales depositados en poder del Secretario General	Un oficial especialista en sitios Web durante seis meses.	1.000 páginas x cinco idiomas x 150 dólares		1. Personal con dominio de todos los idiomas;
División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar				2. Expertos en la Web;
				3. Francés: un funcionario a jornada completa durante medio mes;
				Español: un funcionario a jornada completa durante tres meses;
				Ruso: un funcionario a jornada completa durante tres meses;
				Árabe: un funcionario a jornada completa durante cinco meses;
				Chino: un funcionario a jornada completa durante seis o siete meses.
Departamento de Información Pública	Las necesidades en materia de coordinación, gestión, mantenimiento y desarrollo se indican en las partes II y III del anexo I.			

<sup>a</sup> Los gastos de la opción C dependerán del número de módulos que se decida realizar.

<sup>b</sup> Las cifras han sido determinadas por las oficinas respectivas.

### Anexo III

#### Lista de prioridades del material que se ha de traducir con el costo estimado de la traducción a un idioma<sup>a</sup> (aplicable a la opción C; el costo total dependería de cuántos documentos se decidiera traducir)

##### A. Páginas estáticas de documentos en formato HTML o PDF que no es necesario actualizar o que hay que actualizar infrecuentemente

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado<sup>b</sup> (dólares EE.UU.)</i>
<b>About the United Nations (sobre las Naciones Unidas)</b>			
<i>United Nations History: (Historia de las Naciones Unidas)</i>			
History of the United Nations (Historia de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	1 documento de una página	150
Milestones (principales hitos)	Departamento de Información Pública	1 documento de cerca de 10 páginas	1 500
Major achievements (principales logros)	Departamento de Información Pública	1 documento de cerca de cinco páginas	750
Fiftieth anniversary (Cincuentenario de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	11 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	3 300
	Departamento de Información Pública	195 documentos en el gopher de las Naciones Unidas	146 250
Secretaries-General of the United Nations (Los Secretarios Generales de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	15 documentos con un promedio de dos páginas cada uno y herramienta de búsqueda para los comunicados de prensa de la serie SG/SM	4 500
<i>United Nations On-line Tour: (Visita en línea a las Naciones Unidas)</i>			
United Nations Headquarters-New York (Oficina de las Naciones Unidas en Nueva York)		1 documento de una página	150
United Nations Office in Geneva (Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra)	Vínculo con la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra	El sitio Web de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra se encuentra disponible en francés e inglés	
United Nations Reform (Reforma de las Naciones Unidas)	Oficina Ejecutiva del Secretario General/ Departamento de Información Pública	198 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	59 400

Boión en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas	Departamento u oficina que proporciona la información	Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento	Costo estimado* (dólares EE.UU.)
<b>General information (Información general)</b>			
Information guide for services to the public (Guía de información sobre servicios al público)	Departamento de Información Pública	1 documento de cerca de 10 páginas	1 500
Media Accreditation (Acreditación de los medios de información)	Departamento de Información Pública	1 documento de cerca de dos páginas	300
United Nations/Non-governmental organizations link (Vínculo entre las Naciones Unidas y las organizaciones no gubernamentales)	Departamento de Información Pública	14 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	4 200
United Nations International School (Escuela Internacional de las Naciones Unidas)	Vínculo con la Escuela Internacional de las Naciones Unidas (UNIS)	El sitio Web de la UNIS se encuentra disponible únicamente en inglés	
United Nations Joint Staff Pension Fund (Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas)	Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas	86 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	25 800
Procurement Division (División de Adquisiciones)	División de Adquisiciones de la Oficina de Servicios Centrales de Apoyo	53 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	15 900
<i>United Nations Chronicle (Crónica de las Naciones Unidas)</i>	Departamento de Información Pública	19 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	5 700
United Nations Staff College Project (Proyecto de Escuela Superior de Personal de las Naciones Unidas)	Vínculo con el Centro Internacional de Formación de la Organización Internacional del Trabajo	Este sitio se encuentra disponible en inglés	
Association of Former International Civil Servants (Asociación de ex Funcionarios Públicos Internacionales)	Asociación de ex Funcionarios Públicos Internacionales	50 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	15 000
<b>Audio-visual (Audiovisual)</b>			
Radio	Departamento de Información Pública	35 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	10 500
Television (Televisión)	Departamento de Información Pública	5 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	1 500
Photo (Fotografías)	Departamento de Información Pública	24 documentos con un promedio de siete páginas cada uno	25 200
United Nations Sound and Image Archives (Archivos de grabaciones sonoras e imágenes de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	6 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	1 800

Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas	Departamento u oficina que proporciona la información	Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento	Costo estimado <sup>b</sup> (dólares EE.UU.)
<b>United Nations publications and sales (Publicaciones y artículos de las Naciones Unidas en venta)</b>			
The United Nations in our Daily Lives and others (Las Naciones Unidas en nuestras vidas y otras publicaciones)	Departamento de Información Pública	29 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	2 900
<b>United Nations documents (Documentos de las Naciones Unidas)</b>			
Research Guide (Guía para investigadores)	Departamento de Información Pública	75 documentos con un promedio de tres páginas cada uno	33 750
Secretary-General of the United Nations (Secretario General de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	63 documentos con un promedio de tres páginas cada uno	28 350
General Assembly (Asamblea General)	Departamento de Información Pública/Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias	211 documentos (disponibles en el Sistema de Discos Ópticos)	
Economic and Social Council (Consejo Económico y Social)	Departamento de Asuntos Económicos y Sociales	Cerca de 2.000 documentos en el gopher de las Naciones Unidas (algunos de ellos disponibles en el Sistema de Discos Ópticos)	
<b>United Nations Around the World (Las Naciones Unidas alrededor del mundo)</b>			
World map of United Nations Websites (Mapa mundi de los sitios de la Web de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	1 documento de una página	150
Departments, offices, programmes and regional commissions* (Departamentos, oficinas, programas y comisiones regionales)		1 documento cerca de 15 páginas	2 250
Archives (Archivos)	Oficina de Servicios Centrales de Apoyo	39 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	11 700
Disarmament and Arms Reduction (Desarme y reducción de armamentos)		(se incluye <i>infra</i> bajo el epígrafe Peace and Security)	
Department of Humanitarian Affairs (Departamento de Asuntos Humanitarios)	Departamento de Asuntos Humanitarios	71 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	21 300
Dag Hammarskjöld Library (Biblioteca Dag Hammarskjöld)		(se incluye en la sección B <i>infra</i> )	
Department of Political Affairs (Departamento de Asuntos Políticos)	Departamento de Asuntos Políticos	479 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	143 700
Department of Peacekeeping Operations (peacekeeping operations) (Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz (operaciones de mantenimiento de la paz))	Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz/Departamento de Información Pública	264 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	79 200
Department of Peacekeeping Operations (Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz)	Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz/Departamento de Información Pública	144 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	43 200
Economic Commission for Africa (Comisión Económica para África)	Comisión Económica para África	1.987 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	596 100

Boión en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas	Departamento u oficina que proporciona la información	Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento	Costo estimado <sup>b</sup> (dólares EE.UU.)
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico)	Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico	783 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	234 900
International Civil Service Commission (Comisión de Administración Pública Internacional)	Comisión de Administración Pública Internacional	901 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	270 300
Landmines (Minas terrestres)	Departamento de Asuntos Humanitarios	(se incluye en la sección B <i>infra</i> )	
Law of the Sea (Derecho del mar)	División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar de la Oficina de Asuntos Jurídicos	(se incluye <i>infra</i> bajo el epígrafe International Law)	
Office of Human Resources Management (Oficina de Gestión de Recursos Humanos)	Oficina de Gestión de Recursos Humanos	182 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	54 600
Office of Internal Oversight Services (Oficina de Servicios de Supervisión Interna)	Oficina de Servicios de Supervisión Interna	85 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	25 500
Procurement and Transportation (Adquisiciones y Transportes)	Oficina de Servicios Centrales de Apoyo	54 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	16 200
Regional Commissions New York Office (Oficina de las Comisiones Regionales en Nueva York)	Oficina de las Comisiones Regionales en Nueva York	9 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	2 700
Treasury (Tesorería)	Departamento de Gestión (Tesorería)	1 documento	150
Treaties (Tratados)	Oficina de Asuntos Jurídicos	394 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	118 200
United Nations Information Centres (Centros de Información de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	5 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	1 500
United Nations Postal Administration (Administración Postal de las Naciones Unidas)	Oficina de Servicios Centrales de Apoyo/Administración Postal de las Naciones Unidas	48 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	14 400
United Nations Special Commission (Comisión Especial de las Naciones Unidas)	Comisión Especial de las Naciones Unidas	(se incluye <i>infra</i> bajo el epígrafe Peace and Security)	681 900
United Nations Statistical Division (División de Estadística de las Naciones Unidas)	Departamento de Asuntos Económicos y Sociales/División de Estadística de las Naciones Unidas	2.273 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado<sup>b</sup> (dólares EE.UU.)</i>
Permanent Missions in Geneva (Misiones Permanentes en Ginebra)	Vínculo con la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra	El sitio Web de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra se encuentra disponible en francés e inglés	35 100
United Nations Information Centres (Centros de Información de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	117 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	22 950
Repository Libraries (Bibliotecas depositarias)	Departamento de Información Pública	153 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	5 850
<b>United Nations Member States (Estados Miembros de las Naciones Unidas)</b>			
Information on the Year 2000 Problem (Información sobre el problema del año 2000)	Departamento de Información Pública/Departamento de Gestión	35 documentos; 39 páginas	210 300
<b>Peace and Security (Paz y seguridad)</b>			
United Nations Peacekeeping (Operaciones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública/Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz	701 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	41 400
50 years of United Nations Peacekeeping (Cincuenta años de operaciones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública/Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz	225 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	17 100
Disarmament (Desarme)	Departamento de Asuntos de Desarme	57 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	20 100
United Nations Special Commission (Comisión Especial de las Naciones Unidas)	Comisión Especial de las Naciones Unidas	301 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	90 300
Electoral assistance (Asistencia electoral)	Departamento de Asuntos Políticos	3.000 páginas	450 000
Question of Palestine (Cuestión de Palestina)	Departamento de Asuntos Políticos		
<b>Economic and social development (Desarrollo Económico y Social)</b> (se excluyen las bases de datos del sitio Web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales) <sup>c</sup>	Departamento de Asuntos Económicos y Sociales		

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado* (dólares EE.UU.)</i>
<b>International law (Derecho internacional)</b>			
International Court of Justice (Corte Internacional de Justicia)	Vínculo con la Corte Internacional de Justicia	El sitio Web de la Corte se encuentra disponible en inglés 401 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	120 300
International Criminal Court (Corte Penal Internacional)	Oficina de Asuntos Jurídicos	26 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	7 800
Codification, Development and Promotion of International Law (Codificación, desarrollo y promoción del derecho internacional)	Oficina de Asuntos Jurídicos	247 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	74 100
International Law Commission (Comisión de Derecho Internacional)	Oficina de Asuntos Jurídicos	594 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	178 200
Law of the Sea (Derecho del Mar)	Oficina de Asuntos Jurídicos	2.596 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	778 800
International Tribunal for the Former Yugoslavia (Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia)	Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia		
International Criminal Tribunal for Rwanda (Tribunal Penal Internacional para Rwanda)	vínculo con el Tribunal Penal Internacional para Rwanda	El sitio Web del Tribunal se encuentra disponible en inglés	
Verdicts on the crime of genocide by International Criminal Court for Rwanda (Fallos sobre el crimen de genocidio del Tribunal Penal Internacional para Rwanda)	Departamento de Información Pública	3 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	900
<b>Human Rights (Derechos humanos)</b>			
Fiftieth anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (Quincuagésimo aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos)	Departamento de Información Pública	38 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	11 400
International Civilian Mission in Haiti (Misión Civil Internacional en Haití)	Misión Civil Internacional en Haití	260 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	78 000
Civil Society/Business (Sociedad civil y sector empresarial)	Oficina Ejecutiva del Secretario General/Departamento de Información Pública	60 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	18 000

## B. Páginas dinámicas que es necesario actualizar periódicamente y bases de datos (opción C)

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado<sup>o</sup> (dólares EE.UU.)</i>
<b>United Nations News (Noticias de las Naciones Unidas)</b>			
Statement to the Press (Declaración para la prensa)	Departamento de Información Pública	1 documento diario de cerca de tres páginas cada uno	450 por día
Journal of the United Nations (Diario de las Naciones Unidas)	Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias	1 documento diario de cerca de seis páginas cada uno	900 por día
Noon briefing highlights (Aspectos destacados de la reunión informativa del mediodía)	Departamento de Información Pública	1 documento diario de cerca de cinco páginas cada uno	750 por día
Spokesman for the Secretary-General (Portavoz del Secretario General)	Oficina del Portavoz del Secretario General	36 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	10 800
Daily highlights (Principales noticias del día)	Departamento de Información Pública	1 documento diario de cerca de cuatro páginas cada uno	2 400 por día
United Nations press releases (Comunicados de prensa de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	6 documentos diarios con un promedio de cuatro páginas	14 400 por día
Fact sheets and newsletters (Hojas de datos y boletines informativos)	Departamento de Información Pública	12 documentos con un promedio de tres páginas cada uno	27 000
<b>United Nations Documents (Documentos de las Naciones Unidas)</b>			
Daily list of documents issued at Headquarters (Lista de documentos publicados en la Sede)	Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias	1 documento diario de cerca de dos páginas cada uno	300 por día
Documents alert (Notificación de documentos)	Departamento de Información Pública	(parte del sitio de la Biblioteca Dag Hammarskjöld que se indica <i>infra</i> bajo el epígrafe <i>General Information</i> )	
United Nations conference documents (Documentos de conferencias de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	81 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	24 300
<b>Conferences and events (Conferencias y eventos)</b>			
Calendar of conferences and meetings (Calendario de conferencias y reuniones)	Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias	111 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	33 000
Calendar of special events at Headquarters (Calendario de eventos especiales en la Sede)	Departamento de Información Pública	16 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	4 800

Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas	Departamento u oficina que proporciona la información	Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento	Costo estimado* (dólares EE.UU.)
<b>General information (Información general)</b>			
Dag Hammarskjöld Library (Biblioteca Dag Hammarskjöld)	Departamento de Información Pública	225 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	67 500
CyberSchoolBus (Ciberautobús escolar)	Departamento de Información Pública	Algunas partes se encuentran disponibles en todos los idiomas	60 000
Employment opportunities (Oportunidades de empleo)	Oficina de Gestión de Recursos Humanos	(se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations Around the World</i> )	
General telephone directory (Guía telefónica)	Departamento de Información Pública	Dos documentos con un promedio de dos páginas cada uno	600
<b>Peace and security (Paz y seguridad)</b>			
Special Representatives of the Secretary-General (Representantes especiales del Secretario General)		(Parte del sitio de la Oficina del Portavoz del Secretario General indicado más arriba, bajo el epígrafe <i>United Nations News</i> )	
<b>Humanitarian affairs (Asuntos humanitarios)</b>			
Office of the Iraq Programme (Oficina del Programa para el Iraq)	Oficina del Programa para el Iraq	(Se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations Around the World</i> )	
<b>Member States of the United Nations (Estados Miembros de las Naciones Unidas)</b>			
E-mail addresses of permanent missions in New York (Dirección de correo electrónico de las misiones permanentes en Nueva York)	Departamento de Información Pública/Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo	Vínculo con el sitio Web del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo	
Web-sites of Permanent Missions in New York (Sitios Web de las misiones permanentes en Nueva York)	Departamento de Información Pública/Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo	Vínculo con el sitio Web del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo	
<b>Audio-visual (Material audiovisual)</b>			
Radio	Departamento de Información Pública	Un documento con un promedio de dos páginas cada uno	300 por día
Photos (Fotografías)	Departamento de Información Pública	51 documentos con un promedio de 10 páginas cada uno	76 500
Special events (Eventos especiales)	Departamento de Información Pública	34 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	10 200
News ticker with daily highlights (Principales noticias del día)	Departamento de Información Pública	1 documento diario con un promedio de una página	150 por día

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado* (dólares EE.UU.)</i>
<b>United Nations publications and sales (Publicaciones y artículos de las Naciones Unidas en venta)</b>			
United Nations sales publications (Publicaciones de las Naciones Unidas para la venta)	Departamento de Información Pública	934 documentos con un promedio de dos páginas cada uno (excluidos 29 documentos que se incluyen <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations sales publications</i> )	271 500
United Nations Bookshop (Librería de las Naciones Unidas)	Departamento de Información Pública	(Se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations Around the World</i> )	
United Nations stamps (Sellos postales de las Naciones Unidas)	Oficina de Servicios Centrales de Apoyo, Administración Postal de las Naciones Unidas	Se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations sales publications</i>	
<i>United Nations Chronicle (Crónica de las Naciones Unidas)</i>	Departamento de Información Pública	Se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations sales publications</i>	
<i>Africa Recovery (Recuperación de África)</i>	Departamento de Información Pública	256 archivos (incluidos números anteriores)	38 400
<i>Image and Reality (Imagen y realidad)</i>	Departamento de Información Pública	52 archivos con un promedio de dos páginas cada uno	15 600

### C. Bases de datos\*

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado</i>
<b>Department of Economic and Social Affairs website databases* (Base de datos en el sitio Web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales)</b>	Departamento de Asuntos Económicos y Sociales		17 000–570 000
<b>Audio–visual</b> (Material audiovisual)	Departamento de Información Pública		
United Nations in Action video catalogue (Video catálogo del programa “La ONU en acción”)			15 000
Security Council meetings on film and video (Película y video de las sesiones del Consejo de Seguridad)		Cerca de 100 registros de una página cada uno	
General Assembly meetings on film and video (Película y video de las sesiones de la Asamblea General)			

Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas	Departamento u oficina que proporciona la información	Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento	Costo estimado
<b>Humanitarian affairs (Asuntos humanitarios)</b>			
Landmines (Minas terrestres)	Departamento de Asuntos Humanitarios	546 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	163 800
REFWORLD (Refugiados)	Vínculo con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados	El sitio Web de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados se encuentra disponible en alemán, inglés, japonés y coreano	
ReliefWeb (Red de socorro)	Vínculo con ReliefWeb	El sitio de ReliefWeb se encuentra disponible únicamente en inglés	
Peacekeeping training courses database (Base de datos de cursos de capacitación en operaciones de mantenimiento de la paz)	Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz	430 documentos con un promedio de dos páginas cada uno	129 000
Database of peacekeeping training and initiatives in Africa (Base de datos de actividades de capacitación e iniciativas en África)			
<b>Statistics and indicators (Estadísticas e indicadores)</b>			
<i>Monthly Bulletin of Statistics</i> On-line (Boletín mensual de estadística en línea)	División de Estadística de las Naciones Unidas	Significaría traducir el <i>Monthly Bulletin of Statistics</i> y tal vez mejorar los programas informáticos	Se determinará más adelante
Social indicators (Indicadores sociales)	División de Estadística de las Naciones Unidas	14 documentos con un promedio de 10 páginas cada uno	21 000
<b>Treaties (Tratados)</b>			
International treaties (Tratados internacionales)	Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos	Esta colección contiene actualmente más de 30.000 tratados y medidas posteriores conexas que corresponden a más de 1.550 volúmenes impresos con un total de más de 700.000 páginas. La publicación <i>Multilateral treaties deposited with the Secretary-General</i> informa de la situación de 486 importantes instrumentos multilaterales depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas	Costo estimado: se determinará más adelante
<b>United Nations documents symbols: guide (Guía de las signaturas de los documentos de las Naciones Unidas)</b>			
UN info Quest (UN-I-QUE (a partir de 1946))	Departamento de Información Pública	Se incluye <i>supra</i> bajo el epígrafe <i>United Nations around the world</i>	
<b>United Nations Information System on the Question of Palestine (Sistema de Información de las Naciones Unidas sobre la cuestión de Palestina)</b>			
	Departamento de Asuntos Políticos	Utiliza el programa Lotus Notes	El costo se determinará más adelante

<i>Botón en la primera página del sitio Web de las Naciones Unidas</i>	<i>Departamento u oficina que proporciona la información</i>	<i>Cantidad de documentos en formato HTML o PDF y promedio de páginas por documento</i>	<i>Costo estimado</i>
<b>NGO Directories</b> (Guía de organizaciones no gubernamentales)			
Non-governmental organization associated with the Department of Public Information (organizaciones no gubernamentales asociadas al Departamento de Información Pública)	Departamento de Asuntos Políticos	1.563 documentos con un promedio de tres páginas cada uno	703 350
Non-governmental organization in consultative status with the Economic and Social Council (organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades de carácter consultivo por el Consejo Económico y Social)	Vínculo con la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra	<a href="http://www.unog.ch/ess_mission_services/opzuvbtrsvq/ngo/ngosearch.asp">http://www.unog.ch/ess_mission_services/opzuvbtrsvq/ngo/ngosearch.asp</a>	

\* Para una estimación de los gastos, véase el párrafo 5 de la parte I del anexo I.

## D. Gastos periódicos durante el bienio

		<i>Dólares EE.UU.</i>
De la Sección B del anexo III (páginas dinámicas)	3.554.400 dólares x 5 idiomas	17 772 000
De la Sección C del anexo III (bases de datos)	1 432 150 dólares x 5 idiomas	7 160 750
Gastos totales previstos para equipo y programas		1 000 000
	<b>Total</b>	<b>25 932 750</b>

## E. Inversión total necesaria para alcanzar la paridad

De la Sección A del anexo III	8.688.950 dólares x 5 idiomas	43 444 750
De la Sección C del anexo III (Tratados)	700.000 páginas x 4 idiomas	420 000 000
Mecanografiado de 860.000 páginas en todos los idiomas	860.000 x 5 idiomas x un promedio de 12 dólares por página	51 600 000
Gastos periódicos durante el bienio		25 932 750
Gastos no determinados previstos para el estudio de viabilidad, la planificación y la gestión del proyecto		5 000 000
Necesidades previstas para la instalación y el mantenimiento de la infraestructura de equipo y programas		14 000 000
	<b>Total</b>	<b>559 977 500</b>

### Notas

<sup>a</sup> Aplicable a la opción C; el costo total dependería de cuántos documentos se decidiera traducir.

<sup>b</sup> El costo estimado de traducción es 150 dólares por página. Todas las cifras se expresan en dólares de los EE.UU.

<sup>c</sup> Estos sitios Web son preparados y administrados por diversas oficinas, departamentos, comisiones regionales u organismos. La traducción de esas páginas podría ser preparada y proporcionada por esas oficinas con cargo a sus presupuestos, o por el Departamento de Información Pública con cargo a los usuarios. En cualquier caso las traducciones serían realizadas por el Departamento de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias o por contrato.